**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**о магистерской диссертации**

**Ольги Алексеевны КУЗНЕЦОВОЙ**

**“Особенности переводческих стратегий при формировании**

**навыков синхронного перевода ”**

Навык синхронного перевода (СП) является приобретенной способностью, зависящей не только от языковой компетенции человека (высокий уровень знания иностранного и родного языка не подлежит обсуждению), сколько от успешности овладения определенным количеством стратегий. Эти стратегии, неотъемлемые для становления этого навыка, рассматриваются в работе О.А. Кузнецовой.

Стратегии синхронного перевода как методы решения переводческих задач, техники и приёмы, классифицируются по разным критериям, однако в данном исследовании была рассмотрена классификация, состоящая из 8 стратегий: стратегия вероятностного прогнозирования (предвосхищение высказывания), компрессия (сжатие исходного материала), декомпрессия (антипод компрессии), столлинг (замедление темпа, произнесение уже известной или нейтральной информации), стратегия проб и ошибок (попытка выбора одного из вариантов перевода), ожидание (паузы в переводе для прослушивания речи оратора), стратегия линейности (сегментация текста) и знаковый перевод (перевод, осуществляемый на формально-знаковом уровне).

Результаты исследования показали, что все вышеперечисленные стратегии являются неотъемлемыми для становления навыка синхронного перевода. Знание этих стратегий заранее, до момента начала обучения, не является необходимым условием их освоения. Их нахождение есть неизбежный результат поиска средств передачи смысла и сохранения синхронности.

Востребованность специалистов в области СП на мировом рынке переводческих услуг увеличивается, и необходимость профессионального преподавания СП на переводческих факультетах продиктована спросом этой услуги. В этом плане рецензируемая работа имеет практическую значимость. Материал исследования может стать методической базой для пособия по обучению навыку синхронного перевода.

Как научный руководитель О. А. Кузнецовой я не могу не отметить такие черты ее характера как целеустремленность, трудолюбие, усидчивость и умение прислушиваться к критическим замечаниям. Увлеченность своим делом и ответственность сделали процесс научного руководства для меня особенно приятным.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Вьюнова Е.К.